

PRÓLOGO / ПРЕДИСЛОВИЕ / INTRODUCTION

En este año, 2016, que está a punto de acabar, *Cuadernos de Rusística Española* (CRE) ha dado un paso de gigante al aparecer ya indexada en importantes bases de datos de prestigio mundial, como Emerging Source Citación Index (Thomson Reuters). Este éxito ha sido posible gracias tanto a los autores que han confiado en nuestra publicación para hacer visibles y difundir sus investigaciones como al trabajo de los miembros del Consejo de Redacción y del Consejo Asesor que con su esfuerzo han hecho de CRE un medio de difusión científico fiable y de calidad.

El presente número de CRE ofrece al lector un contenido muy variado. Así, en la sección dedicada a cuestiones lingüísticas y de comunicación intercultural se recogen artículos en los que se analizan los problemas sobre el aprendizaje del artículo español por rusohablantes, se estudia la Escuela de mediolingüística de Kiev, el folclore y su influencia en la conciencia lingüística de los hablantes bilingües, en concreto, griegos-rusos, o cuestiones de identidad étnica en el lenguaje. En la sección dedicada a la literatura se abarca un amplio círculo de temas desde la Poética de V. Pelevin en su novela “Imperio V” en el contexto de la literatura cognitiva, la percepción rusa de los símbolos universales y etnoespecíficos en el contexto de las novelas de Gabriel García Márquez hasta los aspectos estéticos de la polémica entre N. Gógol’ y V. Belinskij. En el presente número se incluyen también artículos dedicados a problemas teóricos y prácticos de la traducción: la incongruencia lógica como recurso cómico y su traducción en los relatos cortos de I. Ilf y E. Petrov o cuestiones de autotraducción en la obra de Nabokov. Para finalizar, en la sección dedicada a cultura se estudian la influencia del icono bizantino en la pintura de Marc Chagall y se hace un análisis comparativo de la civilización oriental y occidental.

Входящем от нас 2016 году наш журнал сделал огромный шаг вперед: без преувеличения, была проведена гигантская работа и *Cuadernos de Rusística Española* (CRE) был проиндексирован в таких значимых для мирового научного сообщества базах данных, как престижная Emerging Source Citation Index (Thomson Reuters). Этот успех стал возможен, в первую очередь, благодаря нашим авторам, которые доверили нам свои исследования, а, во-вторых, благодаря самотверженному труду членов редакционного совета и членов совета экспертов, чьи усилия сделали CRE надежным качественным средством распространения науки.

В этом выпуске CRE предлагает читателям весьма разнообразное содержание. С одной стороны, в разделе, посвященном лингвистическим и межкультурным проблемам коммуникации, опубликованы статьи, касающиеся проблем изучения испанского

языка русскоговорящими студентами, или Киевской школы медиалингвистики; анализируется также фольклор и его влияние на лингвистическое осознание билингвальных учеников – в данном случае, греко-русских; рассматриваются вопросы этнической идентичности в языке. С другой стороны, раздел, посвященный литературе, охватывает широкий круг научных проблем: от эстетических аспектов полемики Н.В. Гоголя и В.Г. Белинского до русского восприятия универсальных символов в контексте романов Г.-Г. Маркеса и поэтики романа В. Пелевина «Империя В» в контексте когнитивной литературы.

В этом выпуске также публикуются статьи, посвященные теоретическим и практическим проблемам перевода комических ресурсов в рассказах И. Ильфа и Е. Петрова или вопросы самостоятельного перевода в повести В. Набокова. В раздел, посвященный культуре, вошли исследования о влиянии византийской иконописи на живопись Марка Шагала, а также о сравнительном анализе восточной и западной цивилизации.

Надеемся, что *Cuadernos de Rusística Española* и дальше продолжит свое развитие на благо нашего общего дела прогресса мировой науки.

Rafael Guzmán Tirado.

Director de *Cuadernos de Rusística Española* (CRE)

Рафаэль Гусман Тирадо. Главный редактор журнала

Cuadernos de Rusística Española (CRE)